

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak,* jeśli biegłeś z pieszymi i zmęczyłeś się, to jak zmierzysz się z rumakami? A jeśli potykasz się w spokojnym kraju,** to co zrobisz w zaroślach Jordanu? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, jeśli biegłeś z pieszymi i to cię zmęczyło, to jak zmierzysz się z rumakami? Jeśli potykasz się w kraju spokojnym, to co zrobisz w zaroślach Jordanu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli biegłeś z pieszymi i zmęczyłeś się, to jak zmierzysz się z końmi? A jeśli <i>zmęczyłeś się</i> w spokojnej ziemi, w której pokładałeś nadzieję, co zrobisz przy wezbraniu Jordanu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ cię z pieszymi bieżącego do ustania przywodzą, jakżebyś miał zdążyć przy koniach? a ponieważ w ziemi pokoju, w którejś ufał, ustawasz, a coś sprawisz przy tej nadętości Jordanu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli z pieszymi bieząc spracowałeś się, jakże będziesz mógł ubiegać się z końmi? A gdyżeś w ziemi pokoju był bezpieczny, coś uczynisz w nadętości Jordanu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jeżeli męczysz się, biegnąc z pieszymi, to jakże pójdziesz w zawody z jeźdźcami? A jeżeli tylko w spokojnym kraju czujesz się bezpieczny, co będziesz robić w bujnej gęstwinie Jordanu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli gdy biegłeś z pieszymi, zmęczyło cię to, jakże pójdziesz w zawody z rumakami? A jeżeli w kraju spokojnym nie czujesz się bezpieczny, coś poczniesz w zaroślach Jordanu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc biegniesz z pieszymi i czujesz się zmęczony, to jak będziesz mógł zmierzyć się z rumakami? Jeśli ty tylko na ziemi spokojnej czujesz się bezpiecznie, to co zrobisz w zaroślach nad Jordanem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Jeśli idąc z pieszymi, zmęczyłeś się, jak możesz w biegu dorównać koniom? Jeśli w spokojnym kraju nie czujesz się bezpieczny, co zrobisz w gęstwinie nad Jordanem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro zmęczyłeś się, biegnąc z pieszymi, to jakże z końmi pójdziesz w zawody? A czując się pewnie [tylko] w spokojnej krainie, coś poczniesz w nadjordańskim gąszczu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твої ноги біжать і слабим тебе роблять. Як приготуєшся (їздити) на конях? І ти є впевнений в землі миру. Як зробиш в ревінні Йордану?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ z pieszymi się ścigałeś, a cię znużyli, jakżebyś miał współzawodniczyć z rumakami? Jeśli czujesz się bezpiecznym tylko na spokojnej ziemi, co poczniesz

¹⁾ <x>300 12:5</x> rozpoczyna wypowiedź Boga.

²⁾ Lub: jeśli w kraju spokojnym czujesz się bezpieczny.

			w gęstwinie Jardenu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro biegłeś z pieszymi i oni cię zmęczyli, to jakże zdołasz biec w wyścigu z końmi? I czy w ziemi pokoju pokładasz ufność? Jak więc będziesz działał pośród bujnych gęstwiny nad Jordanem?